



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета иностранных языков

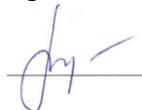
  
О.В. Кузнецова  
«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ОД.11 Практический курс перевода (второй иностранный язык)**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский/корейский/японский; второй иностраннй язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.  
Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля): .....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП: .....	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля): .....	4
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы .....	6
5. Содержание дисциплины.....	6
5.1. Содержание разделов и тем дисциплины. ....	6
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	7
5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий .....	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ .....	8
6.1. План самостоятельной работы студентов.....	9
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов .....	10
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля): .....	12
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля): .....	13
10. Образовательные технологии:.....	15
11. Оценочные средства (ОС): .....	15

## 1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются

- в формировании у обучаемых базовых компетенций в области письменного перевода с двух иностранных, позволяющих выпускнику переводить типовые тексты средней степени сложности и продолжать обучение переводу на иностранный язык в магистратуре;
- в формировании у обучаемых базовых компетенций в области устного перевода, позволяющих выпускнику обслуживать мероприятия средней степени сложности и продолжать обучение устному переводу в магистратуре.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- осуществление письменного перевода текстов различной тематики, редактирование текстов переводов и оформление соответствующей документации по результатам работы;
- осуществление первичной оценки документов с целью определения актуальности информации, реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики, составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности;
- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Практический курс перевода является обязательной дисциплиной вариативной части.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на уровне не ниже среднего;
- знать основные принципы и положения теории перевода;
- знать основные виды переводческих преобразований;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Данной дисциплине предшествует дисциплина «Общая теория перевода».

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как «Письменный перевод информационных текстов», «Письменный перевод специальных текстов», «Устный последовательный перевод информационных текстов», «Устный последовательный перевод специальных текстов», «Переводческая скоропись», «Основы переводческой мнемотехники», «Информационные технологии в переводе», «Производственная практика».

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### ***Знать***

- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- правила оформления перевода в текстовом редакторе;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода;
- принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
- аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации: положительный и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;
- характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования.

#### ***Уметь***

- составлять и применять алгоритм подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- определять различные нормы перевода и осуществлять письменный перевод с соблюдением этих норм, различать языковые и речевые нормы русского языка, осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;
- применять основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевод;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее; навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определить актуальность и достаточность информации, определить точность и достоверность информации, сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме.

### ***Владеть***

- навыками подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач;
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.

#### 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		5	6		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		
В том числе:	-	-	-	-	-
Лекции	36	18	18		
Практические занятия (ПЗ)	108	54	54		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>37</b>	<b>32</b>	<b>5</b>		
В том числе:	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>Контроль самостоятельной работы</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		
<b>Контроль</b>	<b>27</b>		<b>27</b>		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		э	э		
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>152</b>	<b>76</b>	<b>76</b>		
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>216</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	
<b>зачетные единицы</b>		<b>6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	

#### 5. Содержание дисциплины.

##### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины.

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.</b>	Учет ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах АЯ и РЯ Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами
2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.
3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.
4.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача стилистического потенциала средств разных

		языковых уровней с учетом лингвокультурных различий. Передача цели коммуникации. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств.
5.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.
6.	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	Норма переводческой речи. Оценка качества перевода. Виды переводческих ошибок. Редактирование и авторедактирование перевода. Оформление текста перевода.

### 5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин											
		1	2	3	4	5	6						
1.	Письменный перевод информационных текстов, , , , , , ,	1	2	3	4	5	6						
2.	Письменный перевод специальных текстов	1	2	3	4	5	6						
3.	Устный последовательный перевод информационных текстов	1	2	3	4	5	6						
4.	Устный последовательный перевод специальных текстов	1	2	3	4	5	6						

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лек ц.	Прак т. зан.	Сем ин	Лаб . зан.	СРС	КС Р	Все го
1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.</b>	Учет ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах АЯ и РЯ Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	6	8			10	1	25
2.	<b>Передача предметно-логической</b>	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета.	6	22			10		39

	<b>информации</b>	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков						1	
3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода	6	24			12	2	44
4.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Речевая техника. Мнемотехника, развитие оперативной памяти. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись. Речевая компрессия. П фонемный перевод.	6	24			1	1	32
5.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий.	6	20			2	1	29
6.	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.	6	10			2	2	20

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.</b>	8	Контрольный перевод	ПК - 8 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-23

					ПК-27
2.	2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	22	Контрольн й перевод	ПК - 8 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-23 ПК-27
3.	3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	24	Контрольн й перевод	ПК - 8 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-23 ПК-27
4.	4.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	24	Контрольн й перевод	ПК - 8 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-23 ПК-27
5.	5.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	20	контрольн й перевод	ПК - 8 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-23 ПК-27
6.	6.	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	10	контрольн й перевод	ПК - 8 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-23 ПК-27

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10

2	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
3	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
4	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
5	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
6	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</li> <li>2. Даю оценку результату своей работы.</li> <li>3. Учтываю, сколько сэкономлено времени.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверь себя: все ли выполнено?</li> <li>2. Верно ли выполнено?</li> </ol>
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</li> <li>2. Что можно дополнительно сделать?</li> <li>3. Планирую свой ответ на занятии.</li> <li>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить глубину своих знаний.</li> <li>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.</li> <li>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</li> </ol>

## 7. Примерная тематика курсовых работ (отсутствует)

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная литература

1. Алимов, В.В. Общественно-политический (общий) перевод [Текст] : учебное пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : КомКнига, 2015. - 232 с. ; 21 см. - (Практический курс перевода). - ISBN 5-484-00737-2. - ISBN 978-5-9710-1819-3
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] :english = Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 р. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5
3. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб.пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университет. кн., 2014. - 175 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-91304-225-5
4. Микова С. С. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. – М.:Российский университет дружбы народов, 2013. -330с. - 978-5-209-04535-9 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>
5. Слепович, В.С. Курс перевода: английский - русский [Текст] = Translation Course: English - Russian : пособие для студ. вузов по спец. "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" / В.С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 320 с. ; 20 см. - Рекоменд.лит.:с.312-315. - ISBN 978-985-536-180-1

### б) дополнительная литература

1. Агаркова Н.Э. Учись писать и переводить научные тексты на английском языке [Текст] = Learn to write and translate english academic texts : учеб.пособие / Н. Э. Агаркова ; Байкальский гос. ун-т экономики и права. - Иркутск : Изд-во БГУЭП, 2012. - 162 с. : ил. ; 20 см. - ISBN 978-5-7253-2547-8
2. Азов А. Г.. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы [Электронный ресурс] / М.:Высшая школа экономики,2013. -304с. - 978-5-7598-1065-0 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227269>
3. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 160 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 156-159. - ISBN 978-5-7695-5347-9
4. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб.пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Филология", спец. "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высш. шк., 2009. - 280 с. ; 21 см. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - ISBN 978-5-06-006167-3
5. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык [Текст] : учебник устного перевода: Учеб.для студ. вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 3-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. ; 22 см. - (Учебники для вузов). - ISBN 5-472-00374-1
6. Нелюбин Л. Л.. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс] / М.:Флинта,2009. -215с. - 978-5-9765-0788-3 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / М.:РАН ИНИОН,2010. -261с. - 978-5-248-00512- <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

8. Чужакин А. П. Петренко К. Мир перевода-5: Ас-2000: The Millenium Ace: Advanced Level: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) – 2 изд. – М.: Р.Валент, 2001.

Согласовано НБ ИГУ

**в) программное обеспечение:**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – Срок действия: от **2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** Срок действия: от **2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык).

## **10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

**Типовое задание:**

#### **1. Выполните письменный перевод текста**

## Go along and get along

The Japan Society's crash course on how to bridge the chasm between Japanese and American managers forces participants to examine their own cultural assumptions, as well as learn about the other side. Behavior which Americans consider trustworthy is often precisely what Japanese associate with shifty characters – and vice versa.

To American people who pause before replying to a question are probably dissembling. They expect a trustworthy person to respond directly. The Japanese distrust such fluency. They are impressed by somebody who gives careful thought to a question before making a reply. Most Japanese are comfortable with periods of silence. Americans find silence awkward and like to plug any conversational tips.

The cherished American characteristics of frankness and openness are also misunderstood. The Japanese think it is sensitive as well as polite for a person to be discreet until he is sure that a business acquaintance will keep sensitive information confidential. An American who boasts "I'm my own man" can expect to find his Japanese hosts anxiously counting the chopsticks after a business lunch. As the Japanese see it, individuals are antisocial. Team players are sound.

TheEconomist

2. Прослушайте аудиозапись: <http://learningenglish.voanews.com/a/smarest-americans/3186794.html> и заполните пропуски в тексте.

Выполните письменный перевод.

February 16, 2016, VOA news

### Where Are the Best Educated Americans?

The best educated Americans live mainly in the northeastern United States or \_\_\_\_\_, a new study finds.

Zippia.com, a career resource website, studied education levels in all \_\_\_\_\_ states.

It found that \_\_\_\_\_ of adults in Massachusetts have at least a **bachelor's degree**. They completed a \_\_\_\_\_ -year study program at a college or university. Just \_\_\_\_\_ of Massachusetts high school students withdrew from school before finishing their studies.

Other states on the top 10 list are Vermont, \_\_\_\_\_, New Hampshire, \_\_\_\_\_, New Jersey, Minnesota, \_\_\_\_\_ and Nebraska. \_\_\_\_\_ finished in 10<sup>th</sup> place on the **rankings**.

\_\_\_\_\_ was ranked at the bottom of the list. Just \_\_\_\_\_ of adults there went to college. Other states near the bottom were \_\_\_\_\_, Nevada, Oklahoma and \_\_\_\_\_.

Zippia used information from the \_\_\_\_\_ **Census** Bureau to decide the rankings. \_\_\_\_\_ used college **graduation** rates and high school **dropout** rates from around the country. It did not use information about college entrance exams or intelligence tests.

Zippia says there are good reasons for developing ratings of the most educated states.

"One of the many \_\_\_\_\_ that people look for in a potential **location** or company is the \_\_\_\_\_ of those around them," the report said. "So finding a state with an intelligent population makes sense for both companies and \_\_\_\_\_."

In 2014, Forbes magazine named \_\_\_\_\_, Massachusetts, as the smartest city in America. At the time, over \_\_\_\_\_ of adults living in Boston earned a college degree.

I'm Jim Dresbach.

## 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
-------	--------------	-------------------------------	--

1	Контрольный перевод	№№ 1, 2,3,4,5,6	ПК-8, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-27
---	---------------------	-----------------	-------------------------------------

## Демонстрационный вариант контрольного перевода №1

### Olga Murray Spends Retirement Helping Children of Nepal

By Jan Sluizer

Olga Murray, an 83-year-old widow with no children of her own, always has wanted to work with young people. After a long career in law and journalism, the opportunity to do that presented itself when she visited Nepal's Himalayas with some friends.

"I was almost 60 years old and I went into the mountains, and I was just hooked by the children that I saw," she says, recalling that even though they were poor and dressed in rags, they were happy and full of life. "They all wanted to go to school. I just had this sudden flash, 'Okay, I know what I was going to do with the rest of my life. I am going to send Nepali children to school.'"

Murray immediately got to work, using her own money to help Nepalese children get an education - providing them not only with scholarships but also school supplies and uniforms. As the number of scholarships grew, she founded the Nepalese Youth Opportunity Foundation in 1990. Last year, NYOF gave scholarships to more than 4,000 children.

Murray splits her time between her home in Sausalito, California, and a home in Kathmandu. She says that no matter where she is, her priority is fundraising to keep her projects going. Her annual budget is now over \$1.5 million.

### 11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация -зачет, экзамен.

**Демонстрационный материал к зачету:**

Выполните письменный перевод текста.

#### **EUROPE FACES A CRISIS IN ENERGY COSTS**

Britain has been unable to reach a deal for its first new nuclear power station since the 1990s. Spain, once a clean-energy enthusiast, has slashed its backing for wind and solar power.

Even the European Union's flagship environmental achievement of recent years, its Emissions Trading System for carbon dioxide, is beset by existential doubts. On Tuesday, the European Parliament batted away an effort to bolster anemic carbon prices on the E.T.S.

Prices for permits to emit greenhouse gases, which have fallen as low as €3 per metric ton, are just a fraction of what they were a few years ago, meaning that they are no longer doing their intended job of inducing utilities and manufacturers to invest in new technology and switch to cleaner fuels.

Evidently, members of the European Parliament were more concerned about any further raising of energy costs that some European companies already say are putting them at a competitive disadvantage.

Europe is lurching through an energy crisis that in many respects parallels its seemingly unending economic crisis. Across Europe, consumer groups, governments and manufacturers are asking how their future energy needs can be met affordably and responsibly. In some ways, Europe is a victim of its own success. It has made remarkable progress in switching to a future beyond oil and natural gas. For instance, last year, a hefty 23 percent of European power demand was met by electricity generated by renewable sources like wind and solar, compared with just

13 percent in 2002. This shift was “driven primarily by generous support policies for renewables,” said Susanne Hounsell, an analyst at the energy research firm.

**Демонстрационный материал к экзамену:**

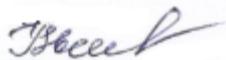
Выполните письменный перевод текста, прокомментируйте использованные переводческие преобразования и факторы, обуславливающие их.

**WORLD’S FIRST ZERO-EMISSION TRAIN PLANNED FOR 2017**

*ANTHONY CUTHBERTSON*

Steam locomotion is about to go full circle, as Germany prepares for the launch of the first hydrogen fuel cell train—replacing carbon dioxide emissions for steam. The Coradia iLint regional train is being built by French engineering firm Alstom and is expected to be rolled out on a portion of Germany’s rail network in December next year. “Alstom is proud to launch a breakthrough innovation in the field of clean transportation, which will complete its Coradia range of regional trains,” said Alstom CEO Henri Poupart-Lafarge. “It shows our ability to work in close collaboration with our customers and develop a train in only two years.” Alstom claims the performance of the Coradia iLint will match the performance of existing regional trains, which run off heavily polluting diesel. As well as producing zero emissions, the next-generation trains use a recycled fuel source that is collected as a waste product of the chemical industry. The power for the train is produced when the hydrogen is burned with oxygen from the atmosphere. The first hydrogen-powered train service will take place on a 60-mile route in Lower Saxony, while four other German states plan to purchase the emission-free locomotives if it proves a success. According to Alstom, Germany has 4,000 diesel-powered trains that could conceivably be replaced by the Coradia iLint. Other countries to have expressed interest in Alstom’s hydrogen-powered trains include Denmark, the Netherlands and Norway. (1544 п. з.)

**Разработчики:**



Г. Г. Евсеева

(подпись)

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения

и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*



### Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )	-	-	-

